

MARTÍN DE RIQUER

LOS TROVADORES
Historia literaria y textos

II

Amat Daniel

"Oigo dulces gorjeos, gritos..."
"El dulce querer que me entra..."

EDITORIAL ARIEL, S. A.
BARCELONA

VIDA

Arnautz Daniels si fo d'aquella encontrada don fo N'Arnautz de Meruoill, de l'evesquat de Peiregors, d'un castel que a nom Ribairac, e fo gentils hom. Et amparet ben letras e delectet se en trobar. Et abandonet las letras, et fetz se joglars, e pres una maniera de trobar en caras rimas, per que soas cansons no son leus ad entendre ni ad aprendre. Et amet una auta domna de Gascoingna, muiller d'En Guillem de Buovilla, mas non fo cregut que la domna li fezes plaiser en dreit d'amor; per qu'el dis:

Eu son Arnautz qu'amas l'aura
e chatz la lebre ab lo bou
e nadi contra suberna.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 59.)

Arnaut Daniel fue de aquella comarca de la que fue Arnaut de Maruelh¹, del obispado de Peirigord, de un castillo que se llama Ribeirac, y fue hombre gentil. Y aprendió bien letras y se deleitó en trovar. Y abandonó las letras y se hizo juglar, y adquirió una manera de trovar en caras rimas, por lo que sus canciones no son fáciles de entender ni de aprender. Y amó a una elevada dama de Gascuña, esposa de Guillem de Bouvila, pero no se creyó que la dama le otorgara placer según el derecho de amor; por lo que él dijo:

«Yo soy Arnaut que acumula el aura, y cazo la liebre con el buey y nado contra resaca»².

1. Véase la Vida de Arnaut de Maruelh, en XXIX.
2. Últimos versos de la canción 116.

117

DOUTZ BRAIS E CRITZ
(29, 8)

Es ésta una obra maestra de Arnaut Daniel y una de las más bellas canciones amorosas de la lírica provenzal, con acertadas y delicadas notas sensuales (el íntimo detalle de la cámara iluminada por una lámpara, versos 31-32) y escrita con una diáfana claridad, a pesar de las elípticas referencias a reyes y a reinos (la magnífica alusión a los reyes de Inglaterra y de Navarra de los versos 39-40), y con sonoras aliteraciones. Se inicia con versos que recuerdan el principio de una canción de Raimbaut d'Aurenga (73, versos 1-2). Parece escrita poco después de mayo de 1180 (véase la nota al verso 58).

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: A, C, D, H, I, K, L, M, N², R, S^o, U, V, a, c, g¹ y g² (R la atribuye a Giraut de Bornelh). Ediciones principales: Canello, pág. 111 (XII); Lavaud, XXII, pág. 314 (XII); Toja, pág. 297 (XII). Texto: Toja.

a4 b6' c10 d10 e10 f10' g10' h10'. Siete *coblas unissonans* y una *tornada* de dos versos (Frank, 879: 14).

I

Doutz brais e critz,
lais e cantars e voutas
aug dels auzels q'en lur latin fant precz
gecs ab sa par, atressi cum nos fam
a las amigas en cui entendem;
e doncas ieu q'en la genssor entendi
dei far chansson sobre totz de bell'obra
que no i aia mot fals ni rim'estrampa.

5

II

Non fui marritz
ni non presi destoutas

10

I. Oigo dulces gorjeos, gritos, quiebros, cantares y modulaciones de los pájaros que hacen plegarias en su latín, cada uno con su pareja, así como hacemos nosotros a las amigas de quienes estamos enamorados; y pues yo, que estoy enamorado de la más gentil, debo hacer, por encima de todos, canción de [tan] bella construcción que no haya en ella palabra falsa ni rima suelta.

II. No fui errabundo ni di rodeos la primera vez que entré en el recinto del castillo,

8. La *rim'estrampa* es la de los versos sueltos, los que no riman con otros (aquí no se repite ninguna rima en cada una de las estrofas).

9. *marrit*, «égaré, errant», Levy, *Petit dic.*, pág. 238.

10. *destolta*, «détour», Levy, *Petit dic.*, pág. 120. En el manuscrito H hay esta glosa: «so es que no-m destolgui de la dreta via».

al prim q'intriei el chastel dinz los decs,
 lai on estai midonz, don ai gran fam
 c'anc non l'ac tal lo nebotz Sain Guillem;
 mil vetz lo jorn en badaill e'm n'estendi
 per la bella que totas autras sopra
 tant cant val mais fis gaugz q'ira ni rampa.

15

III

Ben fui grazitz
 e mas paraulas coutas,
 per so que jes al chausir no fui pecs,
 anz volgui mais prendre fin aur que ram,
 lo jorn qez ieu e midonz nos baisem
 e'm fetz escut de son bel mantel endi
 que lausengier fals, lenga de colobra,
 non o visson, don tan mals motz escampa.

20

IV

Dieus lo chاوزitz,
 per cui foron assoutas
 las faillidas que fetz Longis lo cece,
 voilla, si'l platz, q'ieu e midonz jassam
 en la chambra on amdui nos mandem
 uns rics convens don tan gran joi atendi,
 qe'l seu bel cors baisan rizen descubra
 e qe'l remir contra'l lum de la lampa.

25

30

allí donde está mi señora, de la que tengo tanta hambre que nunca la tuvo tal el sobrino de San Guillermo; mil veces al día bostezo y me desperezo a causa de la hermosa que supera a todas las demás del mismo modo que más vale leal gozo que pena ni calambre.

III. Fui bien aceptado y mis palabras acogidas (porque en modo alguno fui necio en la elección y preferí tomar oro puro a cobre) el día en que yo y mi señora nos besamos y me hizo escudo con su hermoso manto índigo para que no lo vieran los falsos mal-dicientes, lengua de culebra, por quienes tan malas habladurías se divulgan.

IV. El benigno Dios, por quien fueron absueltos los pecados que cometió el ciego Longinos, quiera, si le place, que yo y mi señora yazcamos en la cámara en la que ambos fijemos una preciosa cita, de la que espero tanto placer que descubra su hermoso cuerpo, besando y riendo, y que lo contemple contra la luz de la lámpara.

13. San Guillermo es el famoso héroe épico Guillermo de Orange. Siempre se había creído que el sobrino aquí aludido por Arnaut Daniel era el joven Vivien; pero Rita Lejeune ha señalado que Vivien, en la batalla de l'Archamp, sufre sed; en cambio, el joven Gui, también sobrino de Guillermo, sufre hambre, lo que hace que el trovador se refiera a este último, que tan importante papel desempeña en la *Chanson de Guillaume* (R. Lejeune, *Le troubadour Arnaut Daniel et la Chanson de Guillaume*, «Le Moyen Âge», 1963, págs. 347-357).

14. El bostezar (no suspirar) es una manifestación del amor cara a Arnaut Daniel: «Ges no-m duoill d'amor don badaill» (29, 6; edición Toja, pág. 197).

16. *rampa*, «crampe», Levy, *Petit dic.*, pág. 313. Lavaud traduce «malaise» y Toja «tristezza».

23. Glosa del manuscrito H: «colobra: ço es us serpens que pudet trop fort».

- V
 Ges rams floritz
 de floretas envoutas
 cui fan tremblar auzelhon ab lurs becs 35
 non es plus frescs, per q'ieu no volh Roam
 aver ses lieis ni tot Jerusalem;
 pero totz fis, mas juntas, a li'm rendi,
 q'en liei amar agr'ondra'l reis de Dobra
 o celh cui es l'Estel e Luna-pampa. 40
- VI
 Bocca, que ditz?
 q'eu crei qe'm auras toutas
 tals promessas don l'empeaire grecc
 en for'onratz o'l senher de Roam
 o'l reis que ten Sur e Jerusalem; 45
 doncs ben sui fols que quier tan qe'm rependi,
 que jes Amors non a poder qe'm cobra,
 ni savis es nuls om qui joi acampa.
- VII
 Los deschauzitz
 ab las lengas esmoutas 50
 non dupt'ieu jes, si'l seignor dels galecs

V. Ninguna rama florida con florecitas en capullo, a la que hacen temblar los pajarillos con sus picos, es más fresca, por lo que no quiero, sin ella, tener a Roam ni todo Jerusalén; pero completamente fiel, las manos juntas, a ella me entrego, porque en amarla tendría honra el rey de Douvres o aquel de quien son Estella y Pamplona.

VI. Boca, ¿qué dices? Creo que me habrás quitado tales promesas por las que el emperador griego sería honrado, o el señor de Roam o el rey que tiene Tiro y Jerusalén. Bien loco soy, pues, que pido tanto que me arrepiento, pues Amor no tiene poder que me proteja ni es sabio el hombre que ahuyenta el gozo.

VII. Nada temo a los descortesés con las lenguas afiladas, si bien han hecho errar al

36. *Roam* puede ser Alepo, Edesa (*Roais*) o sencillamente Rouen, capital de Normandía.

39. Douvres, en inglés Dover, ciudad del rey de Inglaterra.

40. Alusión al rey de Navarra (Sancho VI, 1150-1194), a quien pertenecen Estella y Pamplona, ésta transformada en Luna-pampa a fin de producir homofonía con «estrella» y «luna».

44. Véase la nota al verso 36. No creo que haya aquí, y en el verso siguiente, el vicio llamado mot tornat respecto a las palabras-rima de los versos 36 y 37. Allí el trovador menciona ciudades y aquí a reyes que son señores de ciudades, lo que supone un caso de mot equivoc, perfectamente lícito.

45. Este verso permite a Canello llegar a conclusiones cronológicas, ya que el 4 de julio de 1187 Guido de Lusignan perdió el reino de Jerusalén y fue hecho prisionero por Saladino. Hasta este momento era posible la posesión simultánea de Tiro y Jerusalén. Pero ¿y si se refiere a Saladino?

51-56. Alusión histórica difícil de precisar, y sobre la que no han llegado a conclusiones seguras ni Canello, ni Lavaud, ni Toja, que sólo han podido emitir hipótesis. Es se-

an fag faillir, per q'es dreitz si'l blasmam,
 que son paren pres romieu, so sabem,
 Raimon lo filh del comte, et aprendi
 que greu fara'l reis Ferrans de pretz cobra
 si mantenen no'l solv e no'l escampa.

55

VIII Eu l'agra vist, mas estiei per tal obra,
 c'al coronar fui del bon rei d'Estampa.

señor de los gallegos, por lo que es justo si lo censuramos, ya que, como sabemos, apri-
 sionó a su pariente romero Ramón, el hijo del conde, y reconozco que difícilmente el rey
 Fernando recuperará el mérito si inmediatamente no lo suelta y lo liberta.

VIII. Yo lo hubiera visto, pero estuve en esta tarea: me hallé en la coronación del
 buen rey de Estampa.

guro que el «seignor dels galecs» o «reis Ferrans» es Fernando II de León, rey también
 de Galicia (1157-1188). El Raimon, hijo de un conde y pariente de Fernando II (que era
 hijo de Berenguela, hija de Ramón Berenguer III de Barcelona), podría ser Ramón Beren-
 guer III de Provenza (hijo del *conde* Ramón Berenguer IV de Barcelona) o Ramón de To-
 losa (el futuro Raimon V, hijo del *conde* Alfons Jordan); pero de ninguno de ellos se sabe
 que hiciera la peregrinación a Compostela (*romieu*, «romero») y menos que fuera encarcela-
 do por su pariente el rey de León. Nuestra ignorancia no permite achacar error a Arnaut
 Daniel, quien sin duda refiere un hecho cierto que deberían de conocer sus contempo-
 ráneos.

58. Estampes formaba parte del patrimonio del rey de Francia, lo que obliga a con-
 cluir que el trovador se refiere a la coronación de Felipe Augusto, que tuvo efecto el 29 de
 mayo de 1180. Esta alusión no puede haber sido hecha mucho tiempo después del acon-
 tecimiento.

120

LO FERM VOLER Q'EL COR M'INTRA
(29, 14)

Famosa sextina, subgénero métrico que se considera creado por Arnaut Daniel con esta canción, cuya estructura complicada y rigurosa podría dar la impresión de un pueril rompecabezas, pero cuyo valor poético estriba en la sucesiva y ordenada aparición de las mismas palabras al final de los versos de cada estrofa. Las palabras-rima escogidas por el trovador sugieren el resultado de una especie de apuesta o exhibición de maestría, pues a primera vista parece imposible escribir una canción de amor en la que, obligatoriamente, hay que repetir seis veces términos tan poco poéticos como *ongla* («uña») y *oncle* («tío»). Pero Arnaut Daniel sale airoso de tan dura prueba, no sin cierta actitud irónica, como parece advertirse en el verso 19, al designar a la madre como «la hermana de mi tío», o en el 26, donde el auditor o lector poco atento puede creer que menciona algo tan imposible como los tíos y los sobrinos de Adán. Por encima de todo es una brillante exhibición de virtuosismo, de técnica algo similar a la de una anterior canción de Raimbaut d'Aurenga (75, similitud que acrecienta el uso de la palabra-rima *siscle*, «vara», comparable a la *verga* de Arnaut Daniel). Para aspectos fundamentales de la sextina, en cuanto a su estructura y la influencia que con ella ejerció Arnaut Daniel en otras literaturas, véase Adolfo Jenni, *La sextina lírica*, Berna, 1945; Antonio Prieto, *La sextina provenzal y su valor como elemento estructural de la novela pastoril*, «Prohemio», I, 1970, págs. 47-70, y J. Riesz, *Die Sestine*, Munich, 1971. La sextina de nuestro trovador tuvo muchos imitadores: empleando las mismas palabras-rima escribieron sextinas Guilhem de Sant Gregori (233, 2; de hecho es un sirventés y tiene intención paródica) y Bertolomé Zorzi (74, 4); y con distintas palabras-rima, Pons Fabre d'Uzés (376, 2; edición Appel, *Prov. Inedita*, pág. 254, con exageradas aliteraciones en cada estrofa). Guilhem Peire de Cazals tiene una canción retrogradada con palabras-rima, que también parece inspirada en la sextina (267). Dante y Petrarca, tan entusiastas de Arnaut Daniel, escribieron sextinas en italiano, lo que supuso gran difusión del género en la lírica renacentista, que alcanzó también a los castellanos (Herrera, Gutierre de Cetina, etc.), y en nuestros tiempos llega a Ezra Pound, quien vuelve a inspirarse directamente en Arnaut Daniel.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: A, B, C, D, E, G, H, I, K, M, N², Q, R, S, S^a, U, V, V^{ess}, a, c, g¹ y g². Ediciones principales: Bartsch, *Chrest. prov.*, col. 150; Canello, pág. 118 (XVIII); Crescini, *Manuale*, pág. 204; Appel, *Prov. Chrest.*, pág. 67; Chaytor, *Troubadours of Dante*, pág. 49; Lavaud, XXII, pág. 460 (XVIII); Lommatzsch, *Liederbuch*, pág. 111 (*Leben und Lieder*, I, pág. 32); Anglade, *Anth.*, pág. 86; Audiau-Lavaud, *Nouv. anth.*, pág. 58; Serra-Baldó, *Els trobadors*, pág. 132; Cavaliere, *Cento*, pág. 146; Hill-Bergin, *Anthology*, pág. 79 (I, pág. 103); Piccolo, *Primavera*, pág. 168; Toja, pág. 373 (XVIII); Folena, *Vulgares eloquentes*, pág. 65; Panvini, *Le poesie del De vulgari eloquentia*, pág. 30; Viscardi, *Florelegio*, pág. 146. Texto: Toja.

a7' b10' c10' d10' e10' f10'. Seis coblas singulares y una tornada de tres versos; *mots-refranh*: intra, onгла, arma, verga, oncle, cambra (Frank, 864: 3).

Melodía: Gennrich, 91; Lommatzsch, *Liederbuch*, pág. 433 (*Leben und Lieder*, I, pág. 161); Sesini, *Le melodie*, pág. 258.

- I Lo ferm voler q'el cor m'intra
no'm pot jes becs escoissendre ni on gla
de lausengier, qui pert per maldir s'arma;
e car non l'aus batr'ab ram ni ab verga,
sivals a frau, lai on non aurai oncle, 5
jauzirai joi, en vergier o dinz cambra.
- II Qan mi soven de la cambra
on a mon dan sai que nuills hom non intra
anz me son tuich plus que fraire ni oncle,
non ai membre no'm fremisca, neis l'ongla, 10
aissi cum fai l'enfas denant la verga:
tal paor ai no'l sia trop de l'arma.
- III Del cors li fos, non de l'arma,
e cossentis m'a celat dinz sa cambra!
Que plus mi nafra'l cor que colps de verga 15
car lo sieus sers lai on ill es non intra;
totz temps serai ab lieis cum carns et on gla,
e non creirai chastic d'amic ni d'oncle.

I. El firme querer que me entra en el corazón no me lo pueden desgarrar pico ni uña de adulator, quien por maledicencia pierde su alma; y pues no oso pegarle con rama ni con verga, aunque sea de escondidas, allí donde no tendré tío, disfrutaré del gozo en vergel o dentro de cámara.

II. Cuando me acuerdo de la cámara donde, para mi daño, sé que ningún hombre entra, antes bien todos son para mí más que hermano o tío, no tengo miembro que no me tiemble, incluso la uña, así como hace el niño ante la verga: tal miedo tengo de no ser suficientemente [suyo] con [toda] el alma.

III. ¡Lo fuera con el cuerpo, no con el alma, y me tolerase de escondidas en su cámara! Que más me hiere el corazón que golpe de verga, ya que su siervo no entra donde ella está. Siempre seré con ella como carne y uña y no crearé amonestación de amigo ni de tío.

1. El hecho de que el verbo provenzal *voler* tenga los valores de «vouloir, désirer, aimer», Levy, *Petit dic.*, pág. 386, permite que el castellano «querer» reproduzca perfectamente el concepto expresado por el trovador. La idea del *ferm voler* es frecuente en Arnaut Daniel (véase 119, versos 26 y 36).

3. En Lavaud y Toja *mal dir*: uno las palabras para acentuar el sentido de «maledicencia».

4. Según Millardet («Revue des langues romanes», LVII, pág. 141) no se trata de «pegar» al maldiciente, sino de acallar «lo ferm voler».

5. *oncle*, aquí, puede tener el sentido de «espía» o «testigo».

6. Véase Guilhem de Peitieu, 4, verso 18.

9. Tal vez: «me son más [severos] que hermano ni tío».

11. Verso imitado por Petrarca: «Ch'ifuggo lor come fanciul la verga» (soneto 39).

12. Lavaud y otros editan: *Tal paor ai que-ill sia trop de m'arma*, lo que aquél traduce: «telle peur j'ai qu'à elle soit trop de mon âme». Véase la nota de Toja.

plu
me
dét

cre
ent
raz

pu
tío

pla
Be
II,
la

hu

ses

tar

Co
sir

- IV Anc la seror de mon oncle
non amei plus ni tant, per aqest'arma! 20
C'aitant vezis cum es lo detz de l'ongla,
s'a liei plagues, volgr'esser de sa cambra;
de mi pot far l'amors q'inz el cor m'intra
mieills a son vol c'om fortz de frevol verga.
- V Pois flori la seca verga 25
ni d'En Adam mogron nebot ni oncle,
tant fin'amors cum cella q'el cor m'intra
non cuig fos anc en cors, ni eis en arma;
on q'ill estei, fors en plaz', o dins cambra,
mos cors no'is part de lieis tant cum ten l'ongla. 30
- VI C'aissi s'enpren e s'enongla
mos cors en lei cum l'escorss'en la verga;
q'ill m'es de joi tors e palaitz e cambra,
e non am tant fraire, paren ni oncle:
q'en paradís n'aura doble joi m'arma, 35
si ja nuills hom per ben amar lai intra.

IV. Nunca amé más ni tanto a la hermana de mi tío, ¡por esta mi alma! Si a ella le pluguiese, quisiera ser tan vecino de su cámara como lo es el dedo de la uña. El amor que me entra dentro del corazón puede hacer de mí a su voluntad más que hombre fuerte de débil verga.

V. Desde que floreció la seca verga y de don Adán descendieron sobrinos y tíos, no creo que existiese nunca en cuerpo, ni incluso en alma, tan leal amor como aquel que me entra en el corazón. Dondequiera que ella esté, fuera en plaza o dentro en cámara, mi corazón no se separa de ella tanto como se extiende la uña.

VI. Porque así se arraiga y se aúña mi corazón en ella como la corteza en la verga; pues es para mí torre, palacio y cámara de gozo, y no amo tanto a hermano, pariente ni tío: que en el paraíso tendrá mi alma doble gozo si hay quien entra allí por bien amar.

19. Evidentemente «mi madre».

25. Entre todas las conjeturas que se han emitido para explicar este verso, la más plausible es que sea una alusión alegórica a la Virgen María. Toja aduce el pasaje de San Bernardo: «Quoniam Virgo Dei Genitrix virga est, flos filius eius» (*Sermo de Adv. Dom.*, II, 4; Migne, *PL*, 183, 42). Es ésta, pues, una referencia al Nuevo Testamento, así como la del verso siguiente lo es al Antiguo.

26. Es decir: desde que hubo descendencia de Adán, desde el principio del género humano.

27-28. Versos imitados en los *Stramps* de Jordi de Sant Jordi: «Tan fort amor com sesta que'l cor m'obre No fonch jamays en nul cors d'om ne arma» (versos 35-36).

30. Verso imitado en los *Stramps* de Jordi de Sant Jordi: «No-s part mon cors de vos tant com dits d'ungla» (verso 40).

31. El verbo *enonglar* parece inventado por Arnaut Daniel para componer este verso. Como sea que el verbo castellano *auñar* se registra en el *Diccionario* de Casares como sinónimo de «apezuñar», que se define como «hincar en el suelo los bueyes las pezuñas

VII Arnautz tramet sa chansson d'ongl'e d'oncle,
a grat de lieis que de sa verg'a l'arma,
son Desirat, cui pretz en cambra intra.

VII. Arnaut envía su canción de uña y de tío, para placer de aquella que tiene el alma de su verga, a su Deseado, cuyo mérito entra en cámara.

cuando suben una cuesta», a pesar de la diferencia semántica lo empleo a fin de mantener la palabra-rima de la sextina.

38. Sin duda significa que la dama tiene el alma dura, aunque no es del todo improbable la interpretación obscena que apunta Canello en nota.

39. *son Desirat*, senhal que la glosa del manuscrito *H* revela así: «id est a-N Bertran de Born, ab cui se clamava Deszirat», lo que aceptan algunos críticos (Canello, Lavaud, etc.), mientras que otros (como Toja) creen que se trata del senhal de una dama. A mi entender «son Desirat» ha de ser un hombre, pues el trovador dice que es tal su mérito que «en cambra intra», que es la aspiración obsesionante de Arnaut Daniel en toda la sextina.